



## قيمة دقة نتائج ترجمة النص الأدبي باستخدام Chat GPT

نور حسنية أمي حسنة ميليندا رسواري جنبك أمدينة المنورة<sup>١</sup>  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

hasaniyah@bsa.uin-malang.ac.id

### ملخص البحث

الهدف من هذا البحث هو وصف مدى دقة Chat GPT في ترجمة النصوص من اللغة العربية، وبالخصوص الأدبية، إلى اللغة الإندونيسية من خلال تحليل أخطاء اللغة واستخدام استراتيجيات التوافق. البيانات التي تم تحليلها تتضمن فقرة واحدة من ترجمة رواية "Lelaki Harimau" للكاتب إيكيا كورنياوان إلى اللغة العربية بعنوان "الرجل النميرة". ثم تم ترجمة هذه البيانات مرة أخرى إلى اللغة الإندونيسية باستخدام Chat GPT. تم استخدام تقنية تحليل البيانات من خلال مقارنة النتائج مع أداة قياس مستوى توافق الترجمة، مع شرح لاستراتيجيات التوافق المستخدمة. يهدف ذلك إلى شرح مدى دقة الترجمة نتيجة لوجود أخطاء في اللغة تظهر من خلال أداة الترجمة Chat GPT. أظهرت نتائج البحث أن من بين ١٠ بيانات تم تحليلها، هناك ٦ بيانات أو ٦٠٪ من الترجمات كانت دقيقة، وهناك بيان واحد أو ١٠٪ كانت الترجمة غير دقيقة، وهناك ٣ بيانات أو ٣٠٪ كانت الترجمة غير دقيقة. وبالتالي، يمكن اعتبار مدى دقة الترجمة باستخدام Chat GPT ك مقبول، حيث وصلت إلى ٦٠٪.

الكلمات الرئيسية: ترجمة، الأدب العربي، الرواية Lelaki Harimau، Chat GPT

### المقدمة

مع مرور الوقت، تم إنشاء التكنولوجيا المتقدمة لمساعدة البشر. يتميز العصر الرقمي الحالي بتغييرات فورية في نمط الحياة. يؤدي التنقل ومتطلبات الوقت الطويل إلى زيادة المخاوف بشأن فقدان الوظائف، خاصة مع ظهور تقنيات الذكاء الاصطناعي مثل Chat GPT (Aminullah & Ali, 2020; Azzahra, 2021). أفاد حساب Instagram Catatanentrepeneur أن ٨٣ مليون شخص من المحتمل أن يصبحوا عاطلين عن العمل بسبب الذكاء الاصطناعي، وفقاً لتقرير المنتدى الاقتصادي العالمي (WEF) الذي ذكر أن ما يقرب من ربع الوظائف سوف تتغير في السنوات الخمس المقبلة. أصبحت خدمات الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، مثل Chat GPT، شائعة جداً. تتمتع دردشة Chat GPT بالقدرة على فهم اللغة البشرية ومعالجتها بشكل جيد، مما يؤدي إلى إنتاج استجابات تشبه ردود فعل الإنسان تقريباً. تُستخدم دردشة Chat GPT على نطاق واسع، بدءاً من خدمة العملاء وحتى تطوير روبوتات الدردشة وتحليل البيانات، وذلك بفضل مرونتها العالية. وهذا يجعل Chat GPT حلاً مفيداً للغاية في عالم تكنولوجيا المعلومات. ومع ذلك، في سياق الترجمة، من

<sup>1</sup> [hasaniyah@bsa.uin-malang.ac.id](mailto:hasaniyah@bsa.uin-malang.ac.id)

<sup>2</sup> [20030111017@student.uin-malang.ac.id](mailto:20030111017@student.uin-malang.ac.id)

<sup>3</sup> [20030111019@student.uin-malang.ac.id](mailto:20030111019@student.uin-malang.ac.id)

<sup>4</sup> [200301110037@student.uin-malang.ac.id](mailto:200301110037@student.uin-malang.ac.id)

المهم التحقق من دقة نتائج ترجمة Chat GPT لأن هذا النظام ليس لديه فهم عميق للسياق الثقافي للغة الهدف ولغة الواجهة، كما يفعل البشر (Umar et al., 2023).

عقد مساعد القسم سيباستيان إل. واكسمان، القادم من ألمانيا، ندوة دولية ناقشت Chat GPT في الأبحاث: الفوائد والقيود والقانونية والأسئلة" والتي حضرها ١٥٠ طالباً من كليات جامعة رياو الإسلامية في قاعة المحاضرات بالجامعة. مبنى الجامعة يوم الاثنين (٢٧/٠٣/٢٠٢٣م). وكشف سيباستيان عن مخاطر استخدام دردشة Chat GPT، وهي أن عملية التدريس والتعلم ستجعل الأمر سهلاً للغاية بالتأكيد، ولكن إذا تم استخدامه كثيراً فسيؤثر بالتأكيد على التفكير النقدي وسينتهي بنا الأمر إلى أن نصبح جيلاً يميل إلى الكسل والكسل. يقلل من التفكير الإبداعي (Admin\_berita, 2023).

كان لاستخدام Chat GPT تأثير كبير على العديد من الأفراد وعملية كتابة الأعمال العلمية. على الرغم من أنها مربحة للغاية، إلا أنه لا ينبغي استخدام Chat GPT بشكل مفرط، لأنها يمكن أن تقلل من قدرة الشخص على تحليل المعلومات والتحقق فيها بشكل مستقل. بالإضافة إلى ذلك، هناك خطر من أن بعض الأفراد سوف يعتمدون بشكل كبير على المعلومات التي تقدمها Chat GPT، مما قد يؤدي إلى عدم الثقة في قدراتهم (Wahid et al., 2023).

يجب أن يكون هناك تعميق لنتائج الترجمة باستخدام Chat GPT. سيؤثر نسخ الترجمة دون التحقق على الجودة الإجمالية للترجمة. ركزت هذه الدراسة على دقة ترجمة النصوص الأدبية باستخدام Chat GPT. النص الأدبي الذي تم التحقيق فيه مأخوذ من رواية "Lelaki Harimau" للكاتب إيكيا كورنياوان والتي ترجمها إلى العربية أحمد سيفاعي تحت عنوان "الرجل النميرة". اختارت هذه الدراسة فقرة واحدة من الرواية كموضوع للتحليل.

تتضمن الترجمة محاولة تغيير معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (Verity & Larson, 1986). وفقاً لبيتر نيومارك، هناك ثمانية أنواع من الترجمة، بما في ذلك الترجمة الحرفية للكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة الأمنية، والترجمة الدلالية، والترجمة التكييفية، والترجمة الحرة، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية. حدد بيتر نيومارك أيضاً عدة أنواع من الأخطاء التي تحدث في عملية الترجمة، مثل الأخطاء في تفسير الكلمات أو العبارات أو الجمل، والأخطاء في نقل أشكال التعابير والتجميعات، والأخطاء في نقل الضمائر. سيتم استخدام نظرية الترجمة هذه لتحليل اللغة التي تمت ترجمتها.

تجري هذه الدراسة دراسات سابقة كمرجع أو لتقليل الانتحال. تميل الدراسات المتعلقة بالترجمة إلى النظر في ٣ لغات، وهي اللغة العربية (Sobari, 2020; Jumatulaini, 2020; Arifatun, 2012; Wahdah et al., 2023) واليابانية (Budi & Saragih, 2021). هدفت هذه الدراسات الست إلى تحليل ترجمة النصوص.

يكمن الاختلاف في الوسائط والأشياء المستخدمة لترجمة النص، والبعض يستخدم ترجمة (Budi & Saragih, 2020; Arifatun, 2012; Jumatulaini, 2020) *bing translator*، *google translate* (Sobari, 2021)، باستخدام القواميس عبر الإنترنت (Wahdah et al., 2023)، تحليل نص محفوظات (Sobari, 2020). يهدف هذا البحث إلى توفير مراجع جديدة في مجال دقة الترجمة في النصوص الأدبية. هذا البحث موجود كشكل من أشكال الجودة من جانب موضوع الدراسة، ولم تركز الدراسات السابقة دراسات الترجمة على النصوص الأدبية.

تحتاج دقة نتائج الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي (*Artificial Inteligent*) إلى مزيد من الدراسة ، مع الأخذ في الاعتبار أن هذا النظام تم تطويره من قبل البشر. تهدف هذه الدراسة إلى تقييم مدى دقة Chat GPT في ترجمة النصوص العربية، وخاصة في السياقات الأدبية، إلى اللغة الإندونيسية، من خلال تحليل الأخطاء اللغوية واستراتيجيات المطابقة المستخدمة.

## الدراسة النظرية

### نظرية الترجمة بيتر نيومارك

الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والأفكار من لغة واحدة (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف)، سواء كان ذلك في شكل كتابي أو شفهي، سواء كانت اللغتين لديهما نظام قياسي أم لا، وسواء اعتمد أحدهما أو كلاهما على الإشارات الموجودة في لغة الصم البكم (Larson, 1984). وذكر لارسون أن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويتم ذلك من شكل اللغة الأولى إلى شكل اللغة الثانية من خلال البنية الدلالية. يمكن أن يكون لهذا المفهوم تصور مختلف عند النظر في جانب الترجمة من حيث المستوى كما ذكره نيومارك (Newmark, 1988). وقد حدد أن هناك ثمانية أنواع من الترجمة، وإذا نظرنا إلى هذا الجانب، فإن هذه الثماني أنواع هي كما يلي:

#### ١. الترجمة الحرفية للكلمة

يعتبر هذا النوع من الترجمة أقرب ترجمة إلى اللغة المصدر. في هذا النوع من الترجمة ، يتم الاحتفاظ بترتيب الكلمات في نص اللغة المصدر ، ويتم ترجمة الكلمات وفقا لمعناها الأساسي خارج السياق. الكلمات المشحونة ثقافيا مفيدة لفهم آليات اللغة المصدر أو لتفسير النصوص الصعبة كعملية أولية للترجمة.

#### ٢. الترجمة الحرفية

في الترجمة الحرفية، يتم تحويل بنية اللغة في اللغة المصدر إلى ما يقابلها في اللغة الهدف، بينما يتم ترجمة الكلمات بدون النظر إلى السياق. تشبه الترجمة الحرفية ترجمة الكلمة بالكلمة، حيث يمكن أن تساعد كعملية ترجمة أولية في رؤية المشكلات التي يجب التعامل معها.

#### ٣. والترجمة الأمانة

الترجمة المخلصة تحاول إعادة إنتاج المعنى السياقي حتى وإن بقيت مرتبطة ببنية اللغة في اللغة المصدر. الكلمات ذات الأبعاد الثقافية تُترجم ولكن غالباً ما تتجاوز هياكل اللغة في اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة يلتزم بقوة بأهداف ونوايا اللغة المصدر، مما يجعلها تبدو كترجمة صارمة. هذا النوع من الترجمة مفيد كمرحلة أولية في عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

#### ٤. الترجمة الدلالية

تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة الأمانة من حيث أنها يجب أن تأخذ في الاعتبار العناصر الجمالية (أي الحياة السليمة) لنص اللغة المصدر من خلال المساومة على المعنى طالما أنه لا يزال في عالم المعقولة.

5. والترجمة التكييفية  
الترجمة التكييفية هي الشكل الأكثر حرية والأقرب للترجمة إلى اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة مخصص بشكل أساسي للمسرحيات والقصائد. عادة ما يتم الاحتفاظ بالموضوع والشخصيات والحبكة. يتم تحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف ويتم إعادة كتابة النص.
6. والترجمة الحرة  
الترجمة الحرة هي إعادة الكتابة دون النظر إلى النموذج الأصلي. عادة ما تكون إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطول من الأصل.
7. الترجمة الاصطلاحية  
في هذا النوع من الترجمة يتم نقل رسالة اللغة المصدر ولكن هناك انحرافات وفروق دقيقة في المعنى لأنها تعطي الأولوية للمفردات والتعبير العامية التي لا توجد في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف.
8. الترجمة التواصلية  
تسعى هذا النوع من الترجمة إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر بطريقة يمكن من خلالها قبول محتواها ولغتها وفهمها من قبل عالم قارئ اللغة الهدف. عادة ما تعتبر هذه الترجمة المثالية. من بعض هذه الآراء ، يمكن فهم أن الترجمة هي نسخ وإعادة إنتاج المعاني والرسائل والأفكار والأفكار ، والتي تكون في إيقاع أو مكافئ من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، شفها وكتابيا.

### النتائج والمناقشة

لقياس دقة تبديل الرسائل، يجب على الباحثين إجراء مقارنة بين الرسائل النصية بلغة المصدر والرسائل النصية باللغة الهدف. يعتقد المؤلف أنه يمكن استخدام الأداة التي تقيس مستوى تناسب الترجمة لقياس مستوى دقة الترجمة (Agriani et al., 2018). في سياق البحث، يجب أن يقوم الباحث نفسه بتقييم دقة نقل الرسائل النصية للغة المصدر إلى اللغة الهدف. لذلك يمكن للباحث نفسه أن يعمل على تحديد ما إذا كانت أجزاء الترجمة دقيقة أو أقل دقة أو غير دقيقة من خلال مقارنتها بأدوات قياس درجة تناسب الترجمة وشرح استراتيجية المطابقة المستخدمة.

### الجدول 1. ترجمة أداة قياس متناسبة

مقياس	التعريف	خاتمة
3	يتم نقل معنى الكلمة أو العبارة أو الجملة أو الجملة للغة المصدر بدقة إلى جملة اللغة الهدف دون تشويه المعنى على الإطلاق	صحيحة تماما

2	تم نقل معظم معاني كلمات اللغة المصدر والعبارات والجمل والجمل بدقة إلى اللغة الهدف ، ولكن لا يزال هناك تشويه للمعنى ، أو ترجمات متعددة ذات معنى، أو هناك معاني محذوفة تتداخل مع سلامة رسالة اللغة المصدر	نقصان صحيحة
1	يتم نقل معنى الكلمة أو العبارة أو الجملة أو الجملة للغة المصدر بشكل غير دقيق إلى جملة اللغة الهدف أو يتم حذف الرسالة.	غير صحيحة

- لترجمة النص المصدر الإنجليزي إلى النص الهدف باللغة الإندونيسية، يتم استخدام استراتيجية مطابقة. هناك العديد من الاستراتيجيات التي يمكن للباحثين تلخيصها على النحو التالي:
١. الاقتراض هو أخذ وحمل العناصر المعجمية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تعديل رسمي ودلالي. هذه الاستراتيجية هي أبسط طريقة للمطابقة. لم يعد الاقتراض القديم والمستخدم على نطاق واسع يعتبر حتى عنصرا معجميا للاقتراض ولكن كجزء من معجم اللغة الهدف، على سبيل المثال قائمة الكلمات باللغة الإندونيسية المستعارة من الإنجليزية.
  ٢. Calque، نوع معين من الاقتراض تستعير فيه اللغة شكلا من أشكال التعبير عن لغة أخرى ثم تترجمها حرفيا إلى كل عنصر من عناصرها. مثال الأمانة العامة يترجم إلى الأمين العام.
  ٣. الترجمة الحرفية، وهي النقل المباشر للنص المصدر إلى النص الهدف المكافئ نحويا واصطلاحيا. على سبيل المثال، تتطابق جملة "أحب الموسيقى" باللغة المصدر (إندونيسيا) مع "أحب الموسيقى" في اللغة الهدف (الإنجليزية).
  ٤. التبديل، وهو أسلوب ترجمة عن طريق تغيير الفئات النحوية ؛
  ٥. التشكيل، وهو تحول في وجهة النظر أو المنظور. على سبيل المثال ، ترجمة "دايو بيانغ ، والدته" إلى "والدتها ، دايو بيانغ" ؛
  ٦. التكافؤ، وهو استبدال جزء من اللغة المصدر بمكافئه الوظيفي في اللغة الهدف. على سبيل المثال ، kukuruyuk (صوت الدجاج) يعادل cock-a-doodle-do باللغة الإنجليزية.
  ٧. التكيف، أي السعي لتحقيق التكافؤ الثقافي بين حالتين معينتين. على سبيل المثال، تتم ترجمة التحية الافتتاحية للرسالة الرسمية "سيدي العزيز" باللغة الإنجليزية إلى "مع احترامي"، وليس "سيدي العزيز" باللغة الإندونيسية؛
  ٨. المعادل الوظيفي، وهي استراتيجية شائعة الاستخدام في ترجمة الكلمات في سياق ثقافي باستخدام كلمات خالية من المحتوى الثقافي (كلمات خالية من الثقافة) وأحيانا مع تعبيرات محددة جديدة.

على سبيل المثال، يمكن أن تكون كلمة baccalauréat معادلة لـ "امتحان التخرج من المدرسة الثانوية الفرنسية" وكلمة berem (بالينية) مع "نيبذ بالي" باللغة الإنجليزية؛<sup>٩</sup> المكافئ الوصفي هو تفسير، وهو عبارة عن مطابقة يتم إجراؤها عن طريق إعطاء وصف ويتم دمجها أحياناً مع وظيفة. على سبيل المثال، يوصف الساموراي بأنهم "الأرستقراطية اليابانية من القرن الحادي عشر إلى القرن التاسع عشر"؛ ووظيفتها هي "توفير الضباط والإداريين".

الترجمة كمحاولة للترجمة من اللغة المصدر التي هي في هذه الحالة الإنجليزية إلى اللغة الهدف والتي في هذه الحالة يجب أن تولى الإندونيسية اهتماماً لقبول اللغة الهدف. لكي يتجنب النص الهدف الأخطاء المطلقة، يجب الانتباه إلى الدقة والوضوح والإنصاف في اللغة الهدف.

النص المصدر الذي أصبح بيانات هذه الدراسة هو الفقرة الأولى من الرواية المترجمة "Lelaki Harimau" لإيكا كورنياوان والتي ترجمت إلى العربية بعنوان "الراجول النمرة" كنص مصدر في الصفحة ١. هذا الكتاب هو المجموعة الأكثر مبيعا للمؤلف الشهير إيكا كورنياوان الذي يروي العديد من المشاكل الاجتماعية بما في ذلك الفقر والجريمة وتفكك الأسرة ومشاكل الشباب وانتهاكات المعايير.

في مساء اليوم الذي قتل مارجيو فيه أنور السادات،/ كان الشيخ جاهر منهمكا في العمل في بركته السمكية هائنا بها./ حلق عبق البحر عابرا نخيل جوز الهند وعلا زئير البحر صاخبا،/ بينما أخذت ريح رقيقة تعبث بالطحالب والشجر المرجان وأكام اللانتانا المزهرة./ كانت البركة تقع في وسط مزرعة كاكاو،/ أجذبت أشجارها من فرط الإهمال،/ ونحلت ثمراتها وذويت حتى باتت الواحدة منها كبؤبؤ عين طائر./ ولم يبق من نفع لورقاتها إلا في مصانع التمبه التي كانت تجمعها كل ليلة./ وفي المزرعة جدول يمتلئ بسمك الثعابين الشنة والأنقليس،/ ويفيض فيزداد المستنقع من حوله اتساعاً./

بعد إدخال نص المصدر العربي هذا في صفحة ترجمة GBT Chat، سيظهر أدناه على الفور نتائج الترجمة باللغة الإندونيسية على النحو التالي.

### نتائج ترجمة دردشة GBT

Di sore hari ketika Margio dibunuh,/ Sheikh Jaharo tenggelam dalam pekerjaannya di tambak ikan berkat berkatnya yang subur./ Suara ombak laut bergema,/ melalui pohon-pohon kelapa dan suara gemuruh laut, sementara angin lembut bermain-main dengan ganggang laut, pohon-pohon koral, dan bunga-bunga lantana yang mekar./ Tambak ini terletak di tengah-tengah kebun kakao/ yang sudah terbengkalai,/ buahnya sudah dipetik dan dimakan sehingga hanya sisanya yang sekecil mata burung yang tersisa./ Tidak ada gunanya lagi bagi daun-daun kakao ini, kecuali di pabrik tempe yang mengumpulkannya setiap malam./ Di kebun ini, ada sebuah kolam yang penuh dengan ikan belut dan kodok,/ yang semakin mengembang seiring berjalannya waktu./

## دقة ترجمة دردشة GBT

بلغت البيانات المصدر لهذه الدراسة ١٠ عبارات من فقرة واحدة في النص المصدر. بعد ترجمتها بواسطة Chat GBT، 6 بيانات هي ترجمات دقيقة، وبيانات ١ تتضمن ترجمات غير دقيقة، و ٣ بيانات ترجمات غير دقيقة. وترد أدناه البيانات المستهدفة التي تندرج في الفئات الثلاث جميعها.

## ترجمة دقيقة

## الجدول ٢. معدل ترجمة دقيقة

رقم	النص المصدر	ترجمة دردشة (النص الهدف GPT)	استراتيجية المطابقة
1.	في مساء اليوم الذي قتل مارجيو فيه أنور السادات	Di sore hari ketika Margio dibunuh	التحول
2.	حلّق عبق البحر عابرا نخيل جوز الهند وعلا زئير البحر صاخبا	Suara ombak laut bergema	الترجمة الحرفية
3.	بينما أخذت ريق رقيقة تعبت بالطحالب والشجر المرجان وأكام اللانتانا المزهرة	melalui pohon-pohon kelapa dan suara gemuruh laut, sementara angin lembut bermain-main dengan ganggang laut, pohon-pohon koral, dan bunga-bunga lantana yang mekar.	الترجمة الحرفية و التحول
4.	كانت البركة تقع في وسط مزرعة كاكو	Tambak ini terletak di tengah-tengah kebun kakao	الترجمة الحرفية
5.	ونحلت ثمراتها وذويت حتى باتت الواحدة منها كبؤبؤ عين طائر	buahnya sudah dipetik dan dimakan sehingga hanya sisanya yang sekecil mata burung yang tersisa	الترجمة الحرفية و التحول
6.	ولم يبق من نفع لورقاتها إلا في مصانع التمبه التي كانت تجمعها كل ليلة	Tidak ada gunanya lagi bagi daun-daun kakao ini, kecuali di pabrik tempe yang	الترجمة الحرفية

		mengumpulkannya setiap malam	
--	--	---------------------------------	--

من بين البيانات الست المصنفة في نتائج الترجمة الدقيقة ، كلها جمل مثالية .  
الجدول ٣. مقارنة دقيقة مع النص الأصلي للنسخة الإندونيسية من رواية رجل النمر

رقم. بيانات	GPT نتائج ترجمة دردشة	النسخة الإندونيسية من رواية رجل النمر
1.	Di sore hari ketika Margio dibunuh	Senja ketika Margio membunuh Anwar Sadat
2.	Suara ombak laut bergema	dan bunyi falso laut
3.	melalui pohon-pohon kelapa dan suara gemuruh laut, sementara angin lembut bermain-main dengan ganggang laut, pohon-pohon koral, dan bunga-bunga lantana yang mekar.	dan badai jinak merangkak di antara ganggang, dadap, dan semak lantana
4.	Tambak ini terletak di tengah-tengah kebun kakao	Kolamnya menggenang di tengah perkebunan coklat
5.	buahnya sudah dipetik dan dimakan sehingga hanya sisanya yang sekecil mata burung yang tersisa	buah-buahnya kering dan kurus tak lagi terbedakan dengan rawit
6.	Tidak ada gunanya lagi bagi daun-daun kakao ini, kecuali di pabrik tempe yang mengumpulkannya setiap malam	hanya berguna bagi pabrik tempe yang merampok daunnya setiap petang

في البيانات الأولى، يمكن ملاحظة أن نتائج الترجمة التي تنتجها Chat GPT هي ترجمات دقيقة باستخدام طريقة ترجمة التحويل. يمكن نقل الرسالة الواردة في الرواية بشكل جيد، على الرغم من وجود بعض الرسائل المختلفة في الترجمة الإندونيسية باستخدام Chat GPT مع النسخة الإندونيسية من رواية "Lelaki Harimau". يكمن الاختلاف في تبديل الترتيب النحوي للجمل. يوضح هذا أن نتائج ترجمة Chat GPT في البيانات الأولى دقيقة.

علاوة على ذلك، تجدر الإشارة إلى أن نتائج ترجمة الدردشة في البيانات الثانية دقيقة أيضا باستخدام طريقة ترجمة تبديل الموضوع التي تحتوي على تعديلات طفيفة في المصطلحات النحوية ولكنها لا تزال



تحتفظ بمعنى اللغة المصدر. الجملة "Suara ombak laut bergema" ، تتوافق مع النسخة الأصلية من رواية "رجل النمر" وهي "bunyi falseto laut". يقال إن ترجمة Chat GPT دقيقة لأنها نجحت في نقل معنى اللغة المصدر بشكل صحيح وصحيح باستخدام طريقة ترجمة التحويل. البيانات الثالثة التي تنتجها Chat GPT هي أيضا ترجمة دقيقة على الرغم من وجود بعض الكلمات التي تختلف تماما عن الكلمات الواردة في رواية "Lelaki Harimau" النسخة الإندونيسية. يمكن أن تنقل عبارة "melalui pohon-pohon kelapa dan suara gemuruh laut, sementara angin lembut bermain-main dengan ganggang laut, pohon-pohon koral, dan bunga-bunga dan badai jinak" رسالة النسخة الأصلية من اللغة الإندونيسية التي تقرأ "merangkak di antara ganggang, dadap, dan semak lantana" على الرغم من وجود اختلافات في الإملاء والاستعارات الإضافية المستخدمة ، إلا أنها لا تسبب تشويها للمعنى في الجملة. لا يزال بإمكان ترجمة Chat GPT نقل المعنى بدقة.

تظهر البيانات الرابعة من ترجمة GPT Chat أيضا نتائج دقيقة. يمكن ملاحظة أن نتائج الترجمة لا تحتوي على تشويه للمعنى بحيث يمكن نقل المعنى الناتج بشكل صحيح. بعد التحليل، يمكن العثور على أن البيانات الرابعة تمت ترجمتها باستخدام تقنيات الترجمة الحرفية بواسطة Chat GPT.

تظهر البيانات الخامسة المعروضة في الجدول أعلاه أيضا نتائج ترجمة دقيقة باستخدام طرق الترجمة الحرفية والتبديل بواسطة دردشة GPT، على الرغم من وجود اختلافات طفيفة مع النسخة الإندونيسية من رواية "Lelaki Harimau". يمكن ملاحظة أن عبارة "buahnya sudah dipetik" هي "dan dimakan sehingga hanya sisanya yang sekecil mata burung yang tersisa" ترجمة دردشة GPT من العربية إلى الإندونيسية التي تحتوي على الجملة الأصلية "ونحلت ثمراتها وذويت حتى باتت الواحدة منها كبؤبؤ عين طائر". ويرجع هذا الاختلاف إلى ما يعادل الكلمات المستخدمة في النسخة العربية وكذلك إلى تعديل السياق المستخدم. لكن هذه الاختلافات أيضا لا تسبب تشويها للمعنى.

توفر البيانات السادسة أيضا نتائج ترجمة دقيقة من محادثات GPT باستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية. الترجمة الحرفية هي ترجمة لنص لا يزال مكافئا نحويا واصطلاحيا. نتائج الترجمة المقدمة دقيقة للغاية على الرغم من أنها تحصل على تغيير واحد في المفردات ، ولكن لا يزال لها نفس المعنى ، أي في كلمة "ليلة" التي تأتي من الإملاء "مساء".

وبالتالي، يمكن الاستنتاج أن جميع البيانات الموضحة أعلاه هي ترجمات دقيقة لأنها ترجمات قادرة على نقل المعنى الحقيقي للغة المصدر دون تشويه المعنى أو الغموض على الرغم من أنه لا يزال لديهم بعض الاختلافات في اختيار الإملاء.

## الجدول ٤. معدل ترجمة نقصان صحيح

رقم	النص المصدر	ترجمة ( النص الهدف GPT دردشة	استراتيجية المطابقة
1.	وفي المزرعة جدول يمتلئ بسمك الثعابين الشنة والأنقليس	Di kebun ini, ada sebuah kolam yang penuh dengan ikan belut dan kodok	الترجمة الحرفية

## الجدول ٥. مقارنة غير دقيقة مع النص الأصلي للنسخة الإندونيسية من رواية رجل النمر

رقم. بيانات	GPT نتائج ترجمة دردشة	النسخة الإندونيسية من رواية رجل النمر
1.	Di kebun ini, ada sebuah kolam yang penuh dengan ikan belut dan kodok	Di tengah perkebunan, mengalir sungai kecil penuh dengan ikan gabus dan belut

تظهر البيانات السابعة المعروضة في الجدول أعلاه أيضا نتائج ترجمة دقيقة باستخدام طريقة الترجمة الحرفية بواسطة دردشة GPT على الرغم من وجود اختلافات طفيفة مع النسخة الإندونيسية من رواية "Lelaki Harimau" يمكن ملاحظة أن عبارة "في هذه الحديقة، توجد بركة مليئة بالثعابين والضفادع" هي ترجمة دردشة GPT من العربية إلى الإندونيسية التي تحتوي على الجملة الأصلية "في وسط المزرعة، يتدفق نهر صغير مليء بأسمك رأس الأفعى وثعابين". ويرجع هذا الاختلاف إلى ما يعادل الكلمة المستخدمة في النسخة العربية. لكن هذه الاختلافات أيضا لا تسبب تشويها للمعنى. وبالتالي، يمكن الاستنتاج أن جميع البيانات الموضحة أعلاه هي نتيجة ترجمة نقصان صحيح لأنها ترجمة قادرة على نقل المعنى الحقيقي للغة المصدر على الرغم من أنها خضعت لتغييرات طفيفة.

## الجدول ٦. معدل ترجمة غير صحيح

رقم	النص المصدر	ترجمة ( النص الهدف GPT دردشة	استراتيجية المطابقة
1.	أجذبت أشجارها من فرط الإهمال	yang sudah terbengkalai	الترجمة الحرفية
2.	ويفيض فيزداد المستنقع من حوله اتساعاً	yang semakin mengembang seiring berjalannya waktu	الترجمة الحرفية
3.	كان الشيخ جاهرو منهمكا في العمل في بركته السمكية هائنا بها	Sheikh Jaharo tenggelam dalam	الترجمة الحرفية

		pekerjaannya di tambak ikan berkat berkatnya yang subur	
--	--	---	--

### الجدول ٧. مقارنة غير دقيقة مع النص الأصلي للنسخة الإندونيسية من رواية رجل النمر

رقم. بيانات	GPT نتائج ترجمة دردشة	النسخة الإندونيسية من رواية رجل النمر
1.	yang sudah terbengkalai	yang meranggas kurang rawat
2.	yang semakin mengembang seiring berjalannya waktu	dikelilingi rawa yang menampung tumpahan arus kala banjir
3.	Sheikh Jaharo tenggelam dalam pekerjaannya di tambak ikan berkat berkatnya yang subur	Kyai Jahro tengah masyuk dengan ikan-ikan di kolamnya, ditemani aroma asin yang terbang di antara batang kelapa

يمكن القول أن الترجمة غير دقيقة إذا أصبح من الصعب فهمها بعد ترجمتها إلى اللغة الهدف ولم يتم نقل الرسالة. كما في البيانات أعلاه ، فإن التفسير هو كما يلي :

البيانات الأولى هي نتيجة ترجمة غير دقيقة من GPT Chat. يمكن ملاحظة أن الجملة "المهجورة" هي النسخة المترجمة من Chat GPT من الجملة "أجذبت أشجارها من فرط الإهمال" والتي تعني "الذوبان أقل رعاية". هناك مخالفات واضحة جدا في ترجمة دردشة GPT. كيف يتم حذف بعض الكلمات واستبدالها بكلمات جديدة تتسبب في فقدان الرسالة المراد نقلها. هذا هو أحد المؤشرات على سبب القول بأن الترجمة غير دقيقة ، أي لأنها تزيل المعنى الذي يجب نقله .

يمكن أيضا استنتاج البيانات الثانية من التعرض لنتائج الترجمة غير الدقيقة بسهولة ووضوح. عبارة "التي تتوسع بمرور الوقت" هي ترجمة للجملة "ويفيض فيزداد المستنقع من حوله اتساعا" التي تحتوي على النسخة الإندونيسية "محاطة بالمستنقعات التي تستوعب انسكابات الفيضانات". يمكن أن نرى بوضوح شديد أين يكمن الخطأ في نتائج الترجمة التي تنتمي إلى Chat CPT. ترجمة الكلمات غير الواضحة والتحريف في تقديم معنى الجملة المعنية تجعل نتيجة الترجمة غامضة للغاية. هذا يسبب سوء فهم لدى القارئ ولا ينجح في نقل الرسالة الواردة في النص المصدر. هذا ما يجعل البيانات أعلاه نتيجة لترجمات غير دقيقة.

البيانات الثالثة هي أيضا نتيجة ترجمة غير دقيقة من GPT Chat. يمكن ملاحظة أن عبارة "الشيخ جهارو منغمس في عمله في مزرعة الأسماك بفضل بركاته الخصبة" هي نسخة Chat GPT المترجمة من الجملة "كان الشيخ جاهرو منهمكا في العمل في بركته السمكية هائنا بها" والتي تعني "يستمتع شيخ جاهرو مع الأسماك في بركته، مصحوبة بالرائحة المألحة التي تتطاير بين جذوع جوز الهند". هناك مخالفات واضحة جدا في ترجمة دردشة GPT كيف يتم حذف بعض الكلمات واستبدالها

بكلمات جديدة تتسبب في فقدان الرسالة المراد نقلها. هذا هو أحد المؤشرات على سبب القول بأن الترجمة غير دقيقة ، أي لأنها تزيل المعنى الذي يجب نقله. وبالتالي ، يمكن الاستنتاج أن البيانات الثلاثة التي تم تحليلها أعلاه هي ترجمات غير دقيقة لأنها غير قادرة على نقل الرسالة بشكل صحيح.

### الخلاصة

تقدم التطورات المستمرة تحفيز الإنسان على إبتكار تقنيات متقدمة متنوعة لمساعدته في أعمال متنوعة. واحدة من هذه التقنيات هي شات Chat GPT ، وهو نتاج لنظام الذكاء الاصطناعي (AI). استناداً إلى النتائج والمناقشة، يمكن الاستنتاج منها أنه من بين ١٠ مجموعات من البيانات التي تم تحليلها، ٦ مجموعات أو ٦٠٪ هي ترجمات دقيقة، ومجموعة واحدة أو ١٠٪ هي ترجمة غير دقيقة، وثلاث مجموعات أو ٣٠٪ هي ترجمات غير دقيقة. وبالتالي، يمكن اعتبار معدل دقة الترجمة باستخدام Chat GPT جيداً بما فيه الكفاية، حيث يصل إلى ٦٠٪.

هذا البحث محدود إلى فقرة واحدة من رواية "Lelaki Harimau" للكاتب إيكّا كورنياوان باللغة العربية والتي تم ترجمتها من قبل أحمد شفيقي بعنوان "الرجل النميرة". الرواية كانت بالأصل باللغة الإندونيسية وتم ترجمتها إلى اللغة العربية. يوصى للباحثين المستقبليين بأن يقوموا أيضاً بتقييم روايات باللغة العربية تم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن إجراء البحث في لغات أخرى بالإضافة إلى اللغة العربية والإندونيسية، مثل اليابانية والإنجليزية والألمانية والكورية وغيرها.

### المراجع

- Admin\_berita, H. (2023). *Dua Profesor Jerman Bahas Manfaat Teknologi Chat GPT Dalam Penelitian - UIR - Universitas Islam Riau*. Universitas Islam Riau.
- Agriani, T., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2018). Translation Quality on Words Containing Spelling, Punctuation and Grammatical Error. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*. <https://doi.org/10.18415/ijmmu.v5i5.314>
- Aminullah, M., & Ali, M. (2020). KONSEP PENGEMBANGAN DIRI DALAM MENGHADAPI PERKEMBANGAN TEKNOLOGI KOMUNIKASI ERA 4.0. *KOMUNIKE*, 12(1), 1–23. <https://doi.org/10.20414/JURKOM.V12I1.2243>
- Arifatun, N. (2012). Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis). *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 1(1). <https://doi.org/10.15294/LA.V1I1.1506>
- Azzahra, B. (2021). AKUNTAN 4.0: RODA PENGGERAK NILAI KEBERLANJUTAN PERUSAHAAN MELALUI ARTIFICIAL INTELLIGENCE & TECH ANALYTICS PADA ERA DISRUPTIF. *Jurnal Riset Akuntansi Dan*

- Keuangan*, 16(2), 87–98. <https://doi.org/10.21460/JRAK.2020.162.376>
- Budi, W. S., & Saragih, F. A. (2021). Analisis Kualitas Terjemahan Teks Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dengan Bing Translator. *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra)*, 5(1), 45–62. <https://doi.org/10.33479/KLAUSA.V4I02.408>
- Jumatulaini. (2020). Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan Menggunakan Metode Back Translation. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3(1), 77–87. <https://doi.org/10.17509/ALSUNIYAT.V3I1.23616>
- Larson, L. M. (1984). *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. In *Text*.
- Sobari, D. (2020). Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia. *Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*, 20(2), 97–112. <https://doi.org/10.19109/TAMADDUN.V20I2.6674>
- Umar, T., Wibowo, S. H., Akbar, F., Ilham, R., & Fauzan, S. (2023). Tantangan dan Peluang Penggunaan Aplikasi Chat GPT Dalam Pelaksanaan Pembelajaran Sejarah Berbasis Dimensi 5.0. *JURNAL PETISI (Pendidikan Teknologi Informasi)*, 4(2), 69–76. <https://doi.org/10.36232/JURNALPETISI.V4I2.4226>
- Verity, D. P., & Larson, M. L. (1986). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. *The Modern Language Journal*. <https://doi.org/10.2307/328112>
- Wahdah, Y. A., Muhajir, & Abdullah, A. W. (2023). Kamus Online Sebagai Media Penerjemahan Teks Bagi Calon Guru Bahasa Arab. *Edukasiana: Jurnal Inovasi Pendidikan*, 2(3), 138–150. <https://doi.org/10.56916/EJIP.V2I3.368>
- Wahid, R., Hikamudin, E., & Hendriani, A. (2023). Analisis Penggunaan Chat-GPT Oleh Mahasiswa Terhadap Proses Pendidikan di Perguruan Tinggi. *Jurnal Pedagogik Indonesia: Yayasan Pendidikan Dan Pelatihan Ksatria Siliwangi*, 1(2), 112–117.